

每天读一点英文名著
**Tales of Mystery
and Terror**



神秘及恐怖故事集

【美】Edgar Allan Poe 著
【美】Marjorie P. Katz 改写
司炳月 译



读名著，听名著，学英语
美籍专业播音员朗读全文音频
一线英语教师精彩译文



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

美国引进，与



每天读一点英文名著

**Tales of Mystery
and Terror**



神秘及恐怖故事集



[美] Edgar Allan Poe 著

[美] Marjorie P. Katz 改写

[美] Pablo Marcos Studios 插图

司炳月 译



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Copyright © by National Geographic Learning, a part of Cengage Learning.

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有，盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号：06-2013 年第 93 号

本书封面贴有 Cengage Learning 防伪标签，无标签者不得销售。

图书在版编目 (CIP) 数据

神秘及恐怖故事集：英汉对照 / (美) 爱伦·坡
(Poe, E.A.) 著；(美) 卡茨改写；司炳月译．— 大连：

大连理工大学出版社，2013.5

(每天读一点英文名著)

书名原文：Tales of mystery and terror

ISBN 978-7-5611-7809-6

I. ①神… II. ①爱… ②卡… ③司… III. ①英语—
汉语—对照读物②短篇小说—小说集—美国—现代 IV.
① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 092352 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号

邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm × 235mm

印张：8.25

字数：140 千字

附件：光盘 1 张

印数：1~8000

2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑：张 钰

责任校对：唐水池

装帧设计：对岸书影

ISBN 978-7-5611-7809-6

定价：22.00 元



学习，只是为了我们自己



同学们，在你购买本书之前，

在阅读下面的文字之前，

我们想抛出一个问题：为什么要学英语？

因为英语是我们的必学科目；

因为英语学得不好，会导致我们的总成绩不好，
会导致我们上不了好的高中、大学，然后将来毕业就找不到好的工作。

呵呵，大多数同学肯定曾经听过这样的说法，

或者也有人就是这么认为的吧。

给大家出版这套图书的编辑姐姐们，

上学的时候也有这样的困惑，学习干什么？

学英语又是为了什么呢？

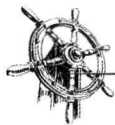
有时候甚至觉得学习是为了爸爸妈妈。

但一路走来从名牌大学英语专业毕业的我们，

现在想告诉你们，

学习，只是为了我们自己。

因为——



学英语本就是一件快乐的事

课堂上

当你能准确理解老师的讲解的时候；

当你可以开口和同学们简单进行英语交流的时候；

当你开口时那优雅的口音让同学和老师刮目相看的时候；

英语补习班

当你看到因为不用花成千上万的学费让你上补习课，老爸老妈省钱又省心，

露出开心笑容的时候；

当你周末的时间不用补习了，也可以打打篮球、看看电视，

自己有些小幸福感的时候；

出国喽

当你准备留学时给签证官留下了好印象而得以顺利出国的时候；

当你和爸爸妈妈一起去国外旅游时和老外自由对话的时候；

未来职场

当你因英语面试时的流利对答顺利进入外企的时候；

当你轻松帮你的老外上司做出一份英文的通告或计划的时候……

英语带给了我们无限的快乐和幸福，我们应该立下自己快乐的人生目标，

这样才能有无尽的动力并享受这快乐的磨炼过程。



学英语，改变人生

想想看，你现在的环境和已经掌握的一切，

再也没有第二项技能能像英语这样，

只需要一点点的功夫，就可以让你迅速地获得提升。

英语改变了很多人的人生，每时每刻，都有许许多多的人因为英语，

进入到高于从前的层面。

因为懂英语，邓文迪和默多克才有了交流的可能。

他们之间的打情骂俏，绝对用不上什么雅思词汇。

让对方懂得自己的意思和感情，是交流最原始的目的。

李娜之所以成为“国际娜”，除了她的“娜姐”个性，也自然和英语有关。

她的英文谈不上多好，但是可以和国外的媒体谈笑风生，就足够了。

英语改变了她们的人生，也许还会改变你的！

而行动是通向成功的唯一道路。（Activity is the only road to success.）

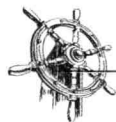
让我们共同努力，

从最简单的、最原汁原味的英文经典名著开始读起吧。

生动的故事情节，新鲜的听读体验，

这里是精彩纷呈的名著世界。

拿出你的热情，开始听吧！读吧！



为什么要读这套世界名著改编本呢？

广大的中小学生们，你们学习英语的时间不长，
多听多读英语经典名著是学地道英语的最有效途径之一。

然而，由于受英语水平的影响和时间的限制，

直接欣赏英文原著对你们是有难度的。

例如，在大家熟知的福尔摩斯侦探小说中，福尔摩斯和他的助手华生，

以及他们的客户，乃至一个无足轻重的角色，

使用的语言都可以用文雅，甚至文雅得有些繁琐来形容。

因为这和作者生活的维多利亚时代的整个社会背景有关，

小说正体现了那个时代的社会风俗。

而原著中的长句、难句等也会增加阅读的难度，影响阅读的效率，

减少阅读的流畅感，久而久之就会打消阅读的积极性。

因此，为了真正满足你们的实际需要，为了提高你们学习英语的兴趣，

为了帮助你们能够爱上读英文，

我们从世界著名的美国圣智学习出版公司，

精挑细选了20本中小學生必读的世界名著改编本。

这是一套与美国学生同步阅读的中英双语丛书，是英语学习的最佳读本。

你们不用担心这些改编本是否有语法问题，

也不用担心用词是否准确，表达是否到位。

因为这些改编本是美国文学和教育专家们根据现今社会背景，

结合我们国内一线的英语老师们，

考虑你们的实际英语水平而字斟句酌改编的，

绝对保证语言地道！绝对原汁原味！

而对应的中文译文由我们聘请的国内一流的翻译专家执笔翻译，以直译为主，

目的是方便对照学习，更好地理解英文，帮助大家做到真正读懂。



每天读一点英文名著，让阅读润泽我们的心田



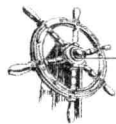
本套丛书将会带给你自信，
即使你目前只有几百的词汇量，也可以不太费劲地阅览世界名著了。
坚持每天读一点，几天读完一本名著，绝对能做到。
当你把这种习惯坚持下来，待到读完丛书系列中的最后一本，
你会为自己感叹：我的英语水平进步好大哦！
在本套丛书的出版过程中，我们请教了多位英语教育界专家，
与本地的十几所英语院校的老师 and 同学座谈，
并给全国各地的很多院校的老师发送问卷调查，得到了大家的宝贵意见，
现在图书得以出版，在这里一并表示感谢。

这些真心帮助中小学生学习英语的朋友们共同向大家推荐本套丛书，

理由如下：

- 1 美国专家专为中国学生量身打造，英文原汁原味；
国内一流翻译专家执笔翻译，遵照原文，汉语生动活泼直接，
同时欣赏最地道的英文和中文！
- 2 美籍专业播音员朗读，丰富的声音表情变化及活泼生动的音效，
将带你进入梦幻的文学世界！而且，利用上下学的零碎时间，
随时随地用耳朵听故事。听不听得懂无所谓，
关键是培养听感和语感，将“外教老师”随身携带。
- 3 全手绘精美插图，让经典人物活灵活现，
带你进入经典名著的神奇世界！
- 4 我们将你阅读的拦路虎——生词、难词清晰标出，
让你一眼扫到单词意思，帮助你不用看译文就能读懂英文。
而精心设计的字号、行距，既不累眼睛，
又方便上下文跳读，阅读又快又轻松。





阅读是一种习惯，读书使人益智而养性

英语思想家培根说过，阅读使人深刻。

阅读影响人的一生，我们倡导好的英语是“读”出来的。
一个人的成功，或多或少都会受到一些“有力量的文字”的影响。

这些文字，会在你迷惘时，给你光明，给你方向；

也会在你挫折时，给你希望，给你力量；

亦会在你进步时，给你鼓励，送你警言……

阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。

从语言学习的角度来说，阅读中的语言是最丰富、

最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，

地道的英语读得多、听得多、积累得多了，语言的学习水到渠成，

你也能很自然地表达出极为纯正的英语，

提升听、说、读、写、译多方面的能力。

最后，把在一本畅销书上看到的这样一段话送给你，

也是各位编辑姐姐们分享给每一位同学的，让我们共勉吧。

对于未来

我只梦想最好的情况

并订下最踏实的计划

而绝不能花时间在无谓的担心上

因为我知道

只要把我对自己的承诺付诸实践

我的未来并不会只是一个梦



作者 简介

A strange world of fantasy is found in the poems and stories of Edgar Allan Poe. This eerie, imaginary world was a necessary escape for Poe, for his real life was truly a miserable one.

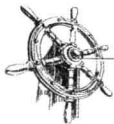
He was born to poor parents in 1809, in Boston, Massachusetts, and was an orphan before he was three. He was taken in by his godfather, John Allan, a wealthy Virginian, who gave Poe a fine education in England and America. Then a serious quarrel with his foster father estranged him from this family while still in his teens. From then on, poverty and illness marked Poe's short life.

By the age of twenty-one, he had published three books of poems, and in 1833 a short story won \$50 in a newspaper contest. His reputation grew, but his writing

埃德加·爱伦·坡在其创作的众多诗歌与故事中营建了一个充满怪异色彩的奇特世界。这个奇异、充满想象力的世界满足了爱伦·坡逃离现实的需要，因为真实的他一直都生活在凄凉困苦之中。

1809年，爱伦·坡出生于马萨诸塞州的波士顿，从小家庭贫困。爱伦·坡3岁时父母双亡，成了孤儿。随后，他被他的教父约翰·爱伦收养。约翰·爱伦来自弗吉尼亚，家产殷实。爱伦·坡因此得以在英国和美国接受了良好的教育。可就在爱伦·坡仅有十几岁的时候，他和养父之间爆发了一场激烈的冲突，随后便被逐出家门。自此以后，爱伦·坡在他短暂的生命历程中始终被贫困和疾病所困扰。

爱伦·坡21岁的时候就已经出版了三部诗集，而且在1833年参加了一场某报纸组织的比赛，以一篇故事赢得了50美元的奖金。他的名声日益见长，但是



earned little money. He lived at that time with his aunt, Maria Clemm, a poor widow, and in 1835 he married her thirteen-year-old daughter, Virginia.

He and Virginia were often ill. His misfortunes preyed upon him, and he drank heavily. Still his years were busy, not only as a writer, but as an editor and critic as well. His ingenuous poems and intriguing short stories make him an unforgettable figure in American literature.

His poem, *The Raven*, was on the lips of the entire nation after it appeared in early 1845. His horror stories still send a tingle through a reader's body today, and his detective stories set a pattern which many other writers would follow.

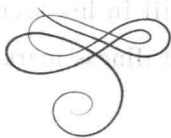
After Poe's wife died in 1847, Poe had what we would now call a nervous breakdown. He died in Baltimore, Maryland, in October, 1849, just forty years old.

以写作为生却让他几乎入不敷出。那时候爱伦·坡寄住在他可怜的寡妇姨妈玛丽亚·克莱姆家里。1835年，他迎娶了姨妈年仅13岁的女儿弗吉尼亚。

婚后的爱伦·坡和妻子经常体弱多病。生活的不幸让他深受折磨，也让他染上了酗酒恶习。不过他身兼数职，既是一名作家，又是编辑和评论家，因此他的生活并不清闲。他创作的诗歌文风直白，短篇小说引人入胜，这使其成为了美国文学史上不可磨灭的重要人物。

他的诗歌《乌鸦》自1845年初出版之后在整个美国广为传颂，他的恐怖故事至今依然有让读者们心悸的魔力，而他的侦探小说则开创了一代模式，供后世的作家们纷纷沿袭。

1847年爱伦·坡的妻子去世，他随后陷入了“精神崩溃”。1849年10月，爱伦·坡在马里兰州的巴尔的摩逝世，年仅40岁。





目录

Contents

1. 泄密的心 1

The Tell-Tale Heart

2. 一桶白葡萄酒 17

The Cask of Amontillado

3. 亚瑟古屋的倒塌 34

The Fall of the House of Usher

4. 金甲虫——在火光的温暖中 56

The Gold-Bug—In the Warmth of the Fire

5. 金甲虫——绳上的甲虫 70

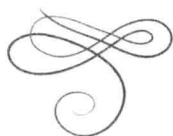
The Gold-Bug—Beetle on a String

6. 金甲虫——链条上的环节 88

The Gold-Bug—Links in a Chain

7. 金甲虫——破译基德船长的密码 105

The Gold-Bug—Cracking Captain Kidd's Code



1 | The Tell-Tale Heart 泄密的心

Mad! Mad—that's what they call me.

It's true I am nervous. Very dreadfully nervous. But why do they say I am mad?

That fever I had last year—it just sharpened my senses—not destroyed them. Above all, my sense of hearing became the *sharpest* of all my senses. I heard things in Heaven and on Earth. I even heard many things in Hell. How, then, am I mad?

Listen! You will see how calmly I can tell you the whole story.

It is impossible to say how the idea first came to

疯子！他们都叫我疯子！

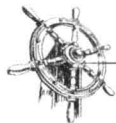
不错，我确实神经过敏，非常严重的神经过敏。但是他们为什么叫我疯子呢？

去年发的那次烧，非但没有破坏我的感知能力，反而让它们更加敏锐了，尤其是我的听觉。天地之间的声音我都能听得一清二楚，甚至能听到地狱里的声音。这到底是怎么回事了？难道我真的疯了吗？

听着！听我冷静地向你讲述整个故事。

这个念头是怎么出现的，我也说不清了，可当它一进到我脑子里，就开始没





vulture 秃鹫



秃鹫的眼

me, but once it entered my brain, it haunted me day and night. There was, really, no reason for the deed I had in mind—a *murder*! I loved the old man. I rented lodgings in his home. He had never wronged me. He had never insulted me. Yes, he had gold, but I had no desire for it.

I think it was his eye! Yes, it was his eye that disturbed me. You see, one of his eyes was normal, but the other resembled the eye of a *vulture*! It was a pale blue, with a film over it. Whenever this eye looked at me, it made my blood run cold. And so, very gradually, after much thought, I made up my mind—I would kill the old man, and then I would be rid of the eye forever.

You *do* think I am mad! But madmen are disorganized. They cannot plan anything. But you should have seen *me*! You should have seen how wisely and carefully I plotted and planned every step! And you

日没夜地纠缠着我。真的！没有原因能够说明我的脑子里为什么会有这么一个想法——杀人。其实我很喜欢那老头。我租住着他家的房间，他也从来没有对我无礼过，从来没有得罪过我。不错，他有金子，不过我没什么欲望。

我知道了，是因为他的眼睛！没错，就是他的眼睛让我感到不安。你知道吗，他有一只眼睛是正常的，另一只却像极了秃鹫的眼！淡蓝色的眸子上覆盖着一层薄膜。每当他用这只眼睛看着我的时候，我全身都会血脉冰冷。于是时间一长，考虑了多次以后，我终于下定了决心——我要杀掉这老头，一劳永逸地把这只眼睛除掉。

你肯定认为我疯了！但是疯子做起事来杂乱无章，他们不懂得计划。可你看看我！看看我将每一个环节策划、计划地如此精细和周密！看看我是多么巧妙地将这



should have seen how cunningly I went to work!

Never was I kinder to the old man than during the whole week before I killed him. Every night about midnight, I turned the latch of his door and opened it—oh, so gently! And then, when it was open just wide enough for my head to fit in, I reached a dark lantern into the room. The lantern was all closed—closed so that no light shone out. Then I thrust in my head.

I moved slowly—very, very slowly, so that I would not disturb the old man's sleep. It took me an hour to place my whole head far enough inside the doorway to see him as he lay upon his bed. Ha! Would a madman have been so careful?

Then, when my head was well into the room, I opened the lantern cautiously. I opened it so cautiously that only a single thin ray of light fell upon the vulture

cunning 狡猾的, 狡诈的
latch 门闩



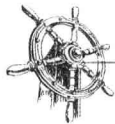
我小心翼翼地打开提灯

一切化为行动!

在杀掉老头的前一周里,我从来没有对他那么友善过。每到快午夜的时候,我都会把他房间的门闩扭开,打开他的房门——噢,力度一定要轻!等到门缝差不多能让我的头钻进去的时候,我就把一盏不透光的提灯伸进去。提灯是关着的,没有一丝光亮能透出来。接着,我就把头伸了进去。

我的动作很慢——非常慢,非常慢,这样才不会把老头吵醒。为了看清他是不是正躺在床上睡觉,我足足花了一个小时的时间才把头探得足够近。哈!疯子能这么小心谨慎吗?

等我的头差不多探到房间里的时候,我小心翼翼地把提灯打开。我小心再小心,只让一小束微弱的光线投射到那只秃鹫眼上,仅仅只有一小束光线。



亲切友好的早晨问候

eye. Just a single ray.

And this I did for seven long nights—every night just at midnight. But every night, I found the eye closed. So it was impossible to do my work. For, you see, it was not the old man who angered me, but his Evil Eye.

And every morning for seven mornings, when the day broke, I went boldly into the room and spoke to him. I called him by name in a hearty voice and asked how he had spent the night. So you see, he would have been a very suspicious old man, indeed, if he had imagined that every night, just at twelve, I had looked in upon him while he slept.

On the eighth night, I was even more cautious than usual in opening the door. The minute hand of a watch moves more quickly than my hand did. Not until that night did I feel the extent of my own power! To think that

这一幕我连续重复了七个长夜——每到午夜都是如此。但是每个晚上我都发现那只眼睛是紧闭着的。因此我就没办法下手。你知道，真正让我恼怒的不是老头，而是他那只邪恶之眼。

在这七天里，每到了早晨天亮的时候，我都会壮着胆子走进他的房间和他聊上几句。我亲切友好地直呼他的名字，还问他晚上睡得好不好。所以你看，如果老头能猜到每到了夜里12点的时候，我都会在他睡着的时候偷看他，那他肯定就会起疑心了。

到了第八天夜里，我比往常更加小心地打开了他的房门，就连手表上的分针移动起来都比我的手要快。直到那天夜里，我才真正体会到自己的力量有多大！我站在那里，一点一点慢慢打开他的房门，而他做梦也想不到我有这么秘密的行动和念



there I was, opening the door, little by little, and he did not even dream of my secret deeds or thoughts! I could scarcely contain my feeling of triumph. I laughed to myself at the idea... Perhaps he heard me, for he moved on the bed suddenly, as if something startled him.

Now you may think that I drew back—but no! His room was completely black, in total darkness, for he always kept the shutters closed, out of fear of robbers. I knew that he could not see the opening of the door, so I kept pushing it slowly, steadily inward.

Finally I had my head in. I was just about to open the lantern when my thumb slipped upon the tin fastening. The old man sprang up in the bed.

“Who’s there?” he cried out.

I kept quite still and said nothing.

For a whole hour I did not move a muscle. Yet in all

startle 使(某人)惊讶,
吓(某人)一跳
shutter 百叶窗
spring up 突然跳起



我的大拇指滑向锡皮扣

头!我几乎控制不住自己成功的喜悦,一想到这我就笑了起来……他好像听到了我的笑声,突然在床上动了一下,像是什么东西吓了他一跳似的。

现在你可能猜我一定退缩了——不是这样!因为他的房间一片漆黑,伸手不见五指。他总是把百叶窗拉着,怕小偷进来。我知道他其实看不到门已经打开了,所以我继续慢慢地、平稳地向里推门。

我终于把头伸了进去。可就在我的大拇指滑向锡皮扣,打算把提灯打开的时候,老头突然从床上直起身来。

“是谁?”他破口嚷道。

我马上停止了动作,一声不吭。

整整一个小时里,我一动不动。同时我也没听见他躺下的声音。他一直坐在床